

驚嘆聲聲

臺灣原住民樂舞饗宴



表演將於 20 分鐘後開始

古謠專輯義購

魯凱百合禮讚 · 鄒族塔山之歌
賓茂VASA東排灣 · 驚嘆樂舞實錄

今日限定 **1,000** 元/套



表演將於 **10** 分鐘後開始

古謠專輯義購

魯凱百合禮讚 · 鄒族塔山之歌
賓茂VASA東排灣 · 驚嘆樂舞實錄

今日限定 **1,000** 元/套



表演將於 5 分鐘後開始

古謠專輯義購

魯凱百合禮讚 · 鄒族塔山之歌
賓茂VASA東排灣 · 驚嘆樂舞實錄

今日限定 **1,000** 元/套



表演即將開始

驚嘆錄

原住民族群永續教育計劃

【驚嘆號樂團】

指揮/編曲	李哲藝
第一小提琴	林暉鈞
第二小提琴	張譽耀
中提琴	歐聰陽
大提琴	梁皓琦
低音提琴	莊嘉維
長笛	蕭雅心
豎笛	陳威稜
打擊	廖韋旭
鋼琴	康和祥

海端布農傳統祭儀歌謠隊

台東縣霧鹿國小

海端鄉青少年

團長：蔡正雄 校長

指導：邱冠儒 老師

邱榮義 老師

位置：台東縣海端鄉霧鹿、利稻村

人數：51人

國小13人、青少年與耆老38人

族群：布農族郡群

【macilumah】

呼喊

呼喚，
那一聲聲呼喚，
是獵人告訴家人們，
我們捕獸獵物回來了

以狩獵維生的布農族
常在深山狩獵
獵人們在山上都要待好幾天
每當在狩獵回程中
獵人會揹著幾十公斤的獵物
一路哼唱這首歌愉快的回家

這首歌是通知部落的族人們
他們即將返回到部落了！

【pasibutbut】

祈禱小米豐收歌

pasibutbut是布農族

每年二月播種祭前

所唱的一首祭歌

由於其演唱的複雜性及禁忌的限制

因此無形中增添了很多神秘感

及不同的解釋法

以小米 (cilas) 為主食的布農族人
在每年整地完成到播種祭之前
運用一套嚴肅的祭儀
透過pasibutbut的集體演唱
把族人的心願及祈求
傳達出去

演唱方式：

面向圓心圍成一圈

雙手伸開

穿插在身旁族人的背後腰際間

演唱時

低音領唱者以「嗚」發出長音

其他再分成3部

接以 (ai) 約是以三度、

(ou) 五度及八度音程層層上疊

緩緩向逆時針方向移動

演唱從屋外慢慢移入屋內

祈禱今年播種的小米豐收堆滿穀倉

旋律和諧悠遠

祈求今年必然豐收

因此所有人

必需用虔誠真誠的態度去吟唱

人人發揮的淋漓盡致

稱「祈禱小米豐收歌」

【mapulaung】

頌功宴

對族人來說

這是一個可以公開在眾人面前

展現自己功績最好的時機

道出在戰場或獵場上神勇的表現

對從未上戰場的男孩來說

也是個很好的學習機會

當勇士在報自己豐功偉業時
妻子等家人會從中跳出來
因家族中男人英勇表現
一起享受自己的男人或孩子
受讚頌的榮耀
並且感到驕傲

【飲酒歌】

每當整個祭儀活動接近尾聲
大家都會圍在一起
因為彼此都有醉意
甚至大醉時所哼出來的歌

彼此希望藉著這首溫和柔美的弦律
所有人都能用虔誠的心來聆唱
希望用最美妙的聲音與神的溝通
聲音越是美麗動聽
表示祖靈越滿意

也藉著歌聲來傳達著
對每個人的感恩與惜福
讓活動能圓滿結束
所有人帶著歡樂喜悅的心情
為活動劃下美麗的祝福
並且讓大家都得到平安與喜樂
在未來的生活都有祖靈的庇佑

感謝

洪蘭教授與美青阿姨

透過驚嘆號的支持

讓孩子在美好的樂舞中

傳習最珍貴的文化資產

莎卡蘭排灣文化傳承隊

屏東縣口社國小

團長：林志光 校長

指導：蔣偉光 老師

蔣明倩 老師

人數：33名

族群：北排灣族拉瓦爾群

排灣族人

願意歌頌成就好的人

也樂於被人歌頌

在彼此歌頌間

達成對生命重要的任務

排灣族拉瓦爾群人

以百合花來象徵至高的榮譽
為自己，為家族，也為整個部落
修身、齊家、平天下的概念
以簡單的音符，就這樣落實

【勇士舞】

獵得五頭拇指粗大獠牙的公山豬
且透過公開分享及認同
才可獲得配戴百合花一朵

【相聚之歌】

感謝天神

讓我們有美好的相聚

【Paljailjai】
榮耀嘉勉之歌

【Hei】

描寫勇士遇到任何狀況

沒有懼怕的態度

舞蹈呈現勇士蹬跳的能力

【l u ei】

闡述第一次狩獵的能力
不輸給其他經驗豐富的獵人

【Ljaljahei】

誇耀之歌

展現自我能力外

並謙虛的述說幸運之神

都與他常在

舞蹈呈現腳部的美感

【Kisutjausutjau】

戲謔之歌

在歌頌自己能力之後

以詼諧逗趣的歌

化解緊張氣氛

【女人之歌】

成為好的女子

要讓大眾頌揚你的好行為

要潔身自愛、節制自我

【祝福】

今日相聚何等美好
未來記得好好照顧自己
是你我的祝福與約定

感謝

耐特科技材料(股)公司

讓孩子們朝著夢想前進

塔山之歌~來吉鄒族古謠傳唱

嘉義縣來吉部落

團長：鄭義信 老師

指導：鄭義信 老師

羅聖萍 老

師

【nakamo】

勇士頌

(達邦社曲調)

nakumo歌詞包括

對地名的歌頌

對年輕人的勉勵

及對部落歷史的講述

整體而言

nakumo在歌舞祭活動中

重要性比戰歌顯得小一些

一般唱nakumo偏重在歌舞活動

kuma to pen to pe
namamo o nakumo
o nakumo to pen to pe
namamo o nakumo
o nakumo o nakumo

(古語)

kuma aomane
ma'uya o nakumo
o nakumo aomane
ma'uya o nakumo
o nakumo o nakumo

(古語)

kuma yipasan to
oale o nakumo
o nakumo yipasan to
oale o nakumo
o nakumo o nakumo

(古語)

【iyahe】
青年頌

勉勵年輕人要努力不懈
全曲現存共有八段歌詞
本次演唱四段

i ya he to pen to pe la ma mo
o hei yo o i ya he
e to pen to pe la ma mo
o hei yo o i ya he e o na i ya

(古語)

i ya he a o ma ne ma 'u ya
o hei yo o i ya he
e a o ma ne ma 'u ya
o hei yo o i ya he e o na i ya he

(古語)

i ya he yu pa ni ya na ci ma e
o hei yo o i ya he
e yu pa ni ya na ci ma e
o hei yo o i ya he e o na i ya he

(古語)

i ya he va ta le na va na to
o hei yo o i ya he
e va ta le na va na to
o hei yo o i ya he e o na i ya he

(古語)

【miyome】

安魂曲

阿里山鄒族在傳統祭儀mayasvi裡
在夜深人靜的時刻
與亡靈對話的歌謠

mi-yo-me e-hei-ya a-ue

o ~ mi-yo-me e-hei-ya a-ue

o ~ mi-yo-me e-hei-ya a-ue

a-ta-pe-vo-so na-na-lo

o ~ mi-yo-me e-hei-ya a-ue

o ~ mi-yo-me e-hei-ya a-ue

(古語)

安魂曲歌詞大意为：

「逝去的亡魂啊！歸向天吧！
請天神接納， 月亮啊！請照亮亡魂
的歸途」

mi-yo-me e-hei-ya a-ue

o ~ mi-yo-me e-hei-ya a-ue

o ~ mi-yo-me e-hei-ya a-ue

a-ta-te-ke-he na-na-lo

o ~ mi-yo-me e-hei-ya a-ue

o ~ mi-yo-me e-hei-ya a-ue

(古語)

【pasu hohcɛbɛ】

塔山之歌

描述登訪塔山

從破曉出發登臨高處

長輩邊走邊細訴先人走過的巍峨高山

令年輕人感慨前人行程之遙遠和艱辛

登上塔山最高處，俯瞰阿里山

又見玉山被皓皓白雪覆蓋

想起那是傳說中族人神秘的起源地

evavasɬzɬ'e hah'o

cocoeconɬ ta fuengu

一群人走在山上

ausuhcu moseo'o hngɬ tisifou

ta p'ocva

天愈來愈亮， 走到瞭望台地

mamameoyi eʉsvʉsvʉtu

mao ongko ta fuengu

老年人告知群山的名稱

taunona'vʉ na h'ocoecona no

ino nia mamameoyi to

聽了之後非常驚奇祖先所走過的地方

tisifou ta hohcɯbɯ

ausuhcu smo'eɯ cocoyɯ

登上了塔山，視野漸漸廣闊

sico na heisiyana tonoi na

psoseongana isi cuc'o p'ocvi

那裡是二萬坪，那裡是阿里山

都在我們的眼底下

tonoi na patunkuonɥ feɥ'sa ta yuho

遠方那裡是玉山，被白雪覆蓋著

yainca to h'oehanva to

i'mizi no niya noana'o

我們的神話故事是這麼說的

我們的祖先是從那裡來的

tonoi na patunkuonꞥ feꞥ'sa ta yuho

遠方那裡是玉山，被白雪覆蓋著

yainca to h'oehanva to

i'mizi no niya noana'o

我們的神話故事是這麼說的

我們的祖先是從那裡來的

以有力、宏亮的調子唱出這首歌
旋律中曠放而蒼涼的情懷
譜出許多族人懷古之幽情
及許多人對先祖們的思念和敬意

tisifou ta hohcubɥ

ausuhcu smo'eɥ cocoyɥ

登上了塔山，視野漸漸廣闊

sico na heisiyana tonoi na

psoseongana isi cuc'o p'ocvi

那裡是二萬坪，那裡是阿里山

都在我們的眼底下

tonoi na patunkuon_u fe_u'sa ta yuho

遠方那裡是玉山，被白雪覆蓋著

yainca to h'oehanva to

i'mizi no niya noana'o

我們的神話故事是這麼說的

我們的祖先是從那裡來的

tonoi na patunkuon_u fe_u'sa ta yuho

遠方那裡是玉山，被白雪覆蓋著

yainca to h'oehanva to

i'mizi no niya noana'o

我們的神話故事是這麼說的

我們的祖先是從那裡來的

感謝

勝宏實業、頑石創意
與自由落體設計公司
讓我們可以在驚嘆號上
分享阿里山鄒族文化的美
、aveoveoyu

北埔阿美傳統舞蹈隊

花蓮縣北埔國小

團長：丁嘉琦 校長

指導：莊國鑫 老師

鄭靜慧 老師

位置：花蓮縣新城鄉北埔村

人數：33名

族群：阿美族、太魯閣族、
布農族、排灣族等

【so ko da ya o】

so ko da ya o- so ko da ya o-

so ko da ya o- so ko da ya o-

sa wi di ya nai ya hei ei

so ko da ya o- so ko da ya o-
sa wi di ya nai ya hei
ei a o o a hei ei so ko do sa-
a--wi—di—ya nai

述說遷徙百年的噶瑪蘭族群

【讚美祖靈】

kariricakan ta ya o ya-o -o-o wa
a-a ai-ta na kebaran a hei
a-i si mi bidasan
ya o ya-o -o-o wa

a-a ai-ta na kebaran a hei
a ma i karapun kusya o ya-o -o-
o wa,a-a ai-ta na kebaran a hei
族人相信萬物皆有靈

【a ho a ho o wa hei】

a ho a ho o wa hei

hai ya si ya

ngaw wi ci ya nan nu

a ho a ho o wa hei

hai ya sa ra may

se ci ya nan nu ' a

a ho a ho o wa hei hai ya
ma ti yu tu bi na nung nu
a ho a ho o wa hei

祭祖靈之歌

【a ho a ho o o a ho o a】

a ho a ho o o a ho o a

haiya risucay cia-nay

願 女神名

ya risucay cia-nay

女神名

a ha o hei yo o a ho wa

a ho a ho o o a ho o a

【siniwawayan ni-yar】

siniwawayan ni-yar

a ha o hei yo o a ho wa

傳統習俗

a ma i karapungus

a ha o hei yo o a ho wa

不要消失

buratidu babanar

a ha o hei yo o a ho wa

草名 蘆竹

amidu saringusing

a ha o hei yo o a ho wa

大鈴鐺 鈴鐺聲響

勿忘傳統文化之歌

【so ko da ya o】

so ko da ya o- so ko da ya o-

so ko da ya o- so ko da ya o-

sa wi di ya nai ya hei ei

so ko da ya o- so ko da ya o-
sa wi di ya nai ya hei
ei a o o a hei ei so ko do sa-
a--wi—di—ya nai

述說遷徙百年的噶瑪蘭族群

感謝

志玲姊姊慈善基金會

讓北埔的孩子

擁有更多的可能

並能傳習珍貴美好的樂舞文化

驚嘆錄

原住民族群永續教育計劃

中場休息 15 分鐘

驚嘆錄

原住民族群永續教育計劃

古謠專輯義購

魯凱百合禮讚 · 鄒族塔山之歌
賓茂VASA東排灣 · 驚嘆樂舞實錄

今日限定 **1,000** 元/套



表演將於 5 分鐘後開始

古謠專輯義購

魯凱百合禮讚 · 鄒族塔山之歌
賓茂VASA東排灣 · 驚嘆樂舞實錄

今日限定 **1,000** 元/套



驚嘆錄

原住民族群永續教育計劃

表演即將開始

驚嘆錄

原住民族群永續教育計劃

青葉魯凱古謠傳唱

青葉國小及部落青少年

團長：賴維振 校長

指導：唐秀月 老師

位置：屏東縣三地門鄉

人數：24名

族群：魯凱族

【搖籃曲】

睡吧！睡吧！

我的寶貝，

好讓爺爺種的小米快快成長。

睡吧！睡吧！

我們回家吧！

你的父母已在回家的路上

帶著螃蟹當你的禮物

睡吧！睡吧！

看哪！

你的爺爺獵到山羊，

我們歡喜吧！

你將得到的寶貝。

乖孫醒來吧！

讓我們歡喜迎接！

你的爺爺爸爸媽媽回家。

【童謠組曲】

我們來唱吧！

讓我們來唱吧！

數來寶

(歌詞無意)

太陽照耀吧！太陽照耀吧！
炙熱的太陽照耀吧！
就好像銅鏡一樣閃亮，
就像錢幣一樣圓圓的。

【慶豐收】

看哪！打獵的勇士就要回來了。
姑娘們我們一起搗小米、
釀米酒、做米糕，
慶祝男士的歸來

魯凱族的祭祀是不可遺忘，
直到永永遠遠。

VASA原舞團

台東縣賓茂國中

團長： 洪文政 校長

指導： 范文凱 老師

林則萱 老師

位置：台東縣太麻里鄉

人數：34名

族群：排灣族

【勇士】

排灣族勇士歌

幾乎都會帶著舞蹈進行

這些傳統舞蹈動作

需要驚人的耐力

展現體力外

更重要的是考驗毅力

【祖靈祭歌】

祖靈阿!

祢是我們生命的泉源

大武山!

妳那彩虹般的燦爛永恆不變

【歡聚歌謠組曲】

聚會歌曲

為青年男女們聚會、談戀愛

告白或結婚歡慶時

常唱到的歌謠

【結婚序曲】 新娘的嫁衣

為結婚時所吟唱，不分階級
歌詞內容主要為親友及新娘互訴
即將告別、成家的不捨

【婚宴結束曲】

專屬頭目家族的結婚曲

是獻給頭目家族的公主

婚宴進行至尾聲

族人們交叉牽手圍圈跳舞時吟唱

不捨新娘即將離開娘家

並祝福新娘

【搖籃曲】

採集自台東縣土坂部落

時常在老人家安撫孩子入眠時

聽見的歌謠之一

感謝

志勳阿姨&志強大哥

您的掌聲

讓我們知道

一切努力

皆有祖靈的讚許

阿美族lipaha' 樂舞

莊國鑫原住民舞蹈劇場

指導：莊國鑫 老師

鄭靜慧 老師

位置：花蓮縣

人數：29名

族群：阿美族、太魯閣族

【fan ca lay】 迎賓之歌

領唱：fan ca lay ay ya fan ca
lay ru mi a ' ce sa an nini
(這是多麼美好的一天)

答唱：ya hey i ya hey

領唱：a ninikongay yai u bi fu
ting ngay
(今天是適合捕魚的一天)

答唱：ya hey

領唱：a ninikongay yai u bi ba la
fan ngay

(今天是歡迎賓客到來的一天)

答唱：ya hey

齊唱：ho i yo in hoi yan ho i yo
in hoi yan

【歡樂之歌1】

阿美族人歡聚時常演唱歌謠

hin hin hin hei ya ho hay yei
yan

hei ya ho hay yei yan

hei ya ho hay yo in hoi yan

hei ya o ho o hay yei yan

ho a i yai hay yo in hoi yan

hei ya o ho hay yan

hei ya o ho hay yan

hei yo hi hi hi hi ya o ho o

hay yei yan

ho wa i yai hay yo in hoi yan

【迎賓歡樂歌謠】

中部阿美族

Hoy na lu wan hoy na a lu in

na na ay i yo in hoy yan

Hoy na lu wan hoy na a lu in

na na ay i yo in hoy yan

i ye ya ho o i ya ho i ya

i ya o ho hay yan i ya o
ho hay i o in hoi yan
i ya o ho in hoy yan
i ya o ho in hoy yan
i ya o ho hay yan i ya o
ho hay i o in hoi yan

【歡樂之歌2】

領唱：i ya wa hoi yoi i ya wa
hoi yoi

答唱：hei

領唱：i ya wa hoi yoi i ya wa
hoi yoi

答唱：hei

領唱：hei ei ei way ha hai

答唱：i ya wai ha hay i ya wai
ha hay ay~~~~~

領唱：hei ei ei way ha hai

答唱：i ya wai ha hay i ya wai
ha hay ay~~~~~

【pa la fan】

領唱：io oo i o oo wai ha hay
yei ha hay

答唱：i yei yan o o hay yan i ya
o hay yan ho o wai ha hay

領唱：io oo i o oo wai ha hay
yei ha hay

答唱：i yei yan o o hay yan i ya
o hay yan ho wai ha hay

領唱：ho hay o o o o i ya o hay
yan

答唱：hay ha hay i yei ha hay

領唱：i yei yan o o hay yan

答唱：i ya o hay yan o wai ha
hay

【迎賓歡樂歌謠】

中部阿美族

Hoy na lu wan hoy na a lu in na

na ay i yo in hoy yan

Hoy na lu wan hoy na a lu in na

na ay i yo in hoy yan

i ye ya ho o i ya ho i yan

i ya o ho hay yan i ya o ho
hay i o in hoi yan
i ya o ho in hoy yan
i ya o ho in hoy yan
i ya o ho hay yan i ya o ho
hay i o in hoi yan

【謝幕】 南王系之歌

ho ai ye yan i ye yan

ho a i yan ho i yan

semenasenay a risarisan

ho a i yan ho i yan

hi yo yan hai yo yan

na ru hay yan

ho i yan na ru hay yan

ho i yan naru hay yan

ho i yo ho i yan

hi yo in naru hay yan hi yo in

naru hay yan

ho i yan naru hay yan— ho i yan

o hay yan

hi yo-yan hai yo-yan naru hay yan
ho i yan naru hay yan ho i yan
naru hay yan
ho i yo-ho i yan
hi yo in naru hay yan hi yo in naru
hay yan
ho i yan naru hay yan-n ho i yan
o ha i yan

驚嘆錄

原住民族群永續教育計劃

— 指導單位 —

教育部(學習圈)

原住民族委員會

— 主辦單位 —

東元科技文教基金會

首都客運(股)公司

中華電信基金會

國立國父紀念館

特別感謝

— 主要贊助 —

法國巴黎銀行

BNP Paribas Taipei Branch &
BNP Paribas Foundation 's
Dream Up Program

- 贊助單位 -

林志強 · 李欣禧 · 沈寶島

洪 蘭 · 楊清亮 · 郭美琴

瑞室RAISER TRAPEZOID

逢源教育基金會 · 南京資訊(股)公司

采盟(股)公司

台聚教育基金會

— 贊助單位 —

禾伸堂社會福利慈善基金會

禎祥食品・台北旅店

勝宏實業・頑石創意

萬國法律事務所

志玲姊姊慈善基金會

- 贊助單位 -

東捷資訊服務(股)公司

台灣高速鐵路(股)公司

大都會汽車客運(股)公司

台北汽車客運(股)公司

膳魔師

台灣宅配通(股)公司

— 接待學校 —

台北市吳興國小

台北市仁愛國小

台北市金華國小

台北市光復國小

— 工作團隊 —

藝術總監 | 莊國鑫

音樂總監 · 編曲 · 指揮 | 李哲藝

視覺導演 | 陳鶴元

藝術顧問及設計 | 優席夫

音響設計及執行 | Michele Paciulli

舞台監督 | 方淥芸

舞監助理 | 林坤賢

讓只有語言
沒有文字的族群
可以
蓬勃發展

古謠專輯義購

魯凱百合禮讚 · 鄒族塔山之歌
賓茂VASA東排灣 · 驚嘆樂舞實錄

今日限定 **1,000** 元/套

